

# 第一课 中国的节日

---

Chinese in Popular Culture  
(Autumn 2019)

老师：洪珑真老师(Sophie)

# 你印象中中国的过年是什么？

---



# 过年比红包-男女有别的辛酸

妈妈：新年快乐，恭喜发财。

孩子：新年快乐，谢谢。

妈妈：大家吃饭啰！

孩子：快点快点...

女儿：啊你多少？

儿子1：六百。

儿子2：六百？我两千你怎么可能六百？没错啊！这样才对啊！

儿子1：总比没有好嘛！对不对？新年快乐。



# 恭喜发财

發音：gōngxǐ fācái

什麼時候會說：祝對方發財富裕，為農曆新年之際使用的問候語。

通常下一句會說：恭喜發財，紅包拿來！（較沒禮貌）



# 男女有别

---

发音：nán nǚ yǒu bié

英文：Males and females should be treated differently.

意思：男性和女性应该有所分别。指两性之间应遵守有差别的礼法，交往要谨慎。

例句：区区小事,不足挂齿,天色已晚,男女有别,你我在此叙话难免有瓜田李下之嫌,我先回房了。

# 男女有别

---

在捷克/斯洛伐克，是否有男女有别之分？

你认为这个想法是否要继续保存？

# 辛酸

---

发音：xīnsuān

英文：bitterness

意思：原本是指辣味和酸味，后来比喻痛苦悲伤。

例句：单身的人儿也过节，光棍未必会流辛酸泪。虽说没有人儿陪，快快乐乐无拖累。

# 辛酸

---

生命中，是否有什么事情让你觉得辛酸？

# 紅包勝過千言萬語

---

阿姨：木星？在看書喔？

阿姨今年賺比較少...

木星：謝謝阿姨，新年快樂。

# 勝過

---

發音：shèng guò

英文：better than

意思：超过;优于

例句：他性格中的優點勝過缺點。

# 千言萬語

---

發音：qiān yán wàn yǔ

英文：thousands and thousands of words

意思：指要說的事很多。

例句：我和你分別這幾年，有許多話要說，但千言萬語不知從何說起。

## 单词



恭喜发财 gōngxǐfācái :

男女有别 nǎnnǚyǒubié :

辛酸 xīnsuān :

胜过 shèngguò :

千言万语 qiānyán wànyǔ :

# 一個紅包傳承的概念

女儿：爸，新年快乐，身体健康。

爸爸：喔！谢谢，谢谢。欸，孙仔<sup>2</sup>～一个红包，新年快乐。

大孙子：新年快乐，谢谢阿公<sup>3</sup>，谢谢，谢谢，谢谢。欸，弟～来来来，新年快乐，新年快乐。

二孙子：谢谢，新年快乐，谢谢，谢谢。来来来，妹妹，妹妹，来来来，新年快乐，新年快乐，恭喜发财。

孙女：哇～喂！！

二孙子：嘿<sup>4</sup>。

# 傳承

---

發音：chuánchéng

英文：inherit

意思：长期以来流传下来的

例句：成语传承着伟大的民族精神。

# 概念

---

發音：gài niàn

英文：Concept

意思：人在认识事物的过程中,把感觉到的事物的共同特点抽出来,加以概括,就成了概念,比如从白雪,白马,白纸等事物抽出他们的共同特点就得出“白”的概念。

例句：数学课上,老师又讲了一个新的概念。

(推来推去，推出感情)



表哥：欸，表弟，来，新年快乐。

表弟：不用啦，干嘛给红包啦？

表哥：新年快乐啦！

表弟：真的不用啦！太客气了，我们算同辈吧？

表哥：没差啦！从小玩到大。

表弟：不用啦！你赚的又不多。

表哥：你就先拿去，我赚的比你多。

表弟：真的不用，太客气！

表哥：你拿去。

表弟：不用，太客气！.....你干嘛？

表哥：我想说.....刚才你跟我.....然后

表弟：我没那个意思。

表哥：我以为你刚暗示我的手.....

表弟：你误会了。

表哥：对不起。

# 同輩

---

發音：tóng bèi

英文：peer

意思：为年輩相同或者类似，不是长辈或者晚辈，同一輩分。

例句：他的領導能力很強，在同輩當中，常居於領袖的地位。

# 暗示

---

發音：àn shì

英文：drop a hint

意思：不明說，而用含蓄的話或動作使人領會。

例句：他用眼睛暗示我,叫我別往下說了。

# 暗示

---

什么样的情况下，你会用暗示方式告诉你身边的人？

# 誤會

---

發音： wù huì

英文： misunderstand

意思： 错误的了解。

例句： 因为一个小误会,小明和小军就断交了。

# 沒差啦

甲：你不吃饭的话没关系吗？

乙：\_\_\_\_\_！反正我又不饿。

甲：你发烧了耶！不去看医生吗？

乙：\_\_\_\_\_！吃个退烧药就好了。

## 惯用语

沒差啦

Similar to "Doesn't matter" or "who cares?" in English. A very informal expression, usually used among friends.

# 沒差啦

---

请你想一个情境，造一個有上下文的句子。

## 单词



传承 chuánchéng :

概念 gàiniàn :

同辈 tóngbèi :

暗示 ànshì :

误会 wùhuì :

(将红包**推手发扬光大**)

阿姨：展荣<sup>5</sup>，来来来，恭喜发财，阿姨红包给你。

展荣：阿姨，不用啦！我有在赚钱<sup>6</sup>，真的不用。

阿姨：你可以拿下去啦！

展荣：不是，阿姨，你这样我很**为难**。

阿姨：不会，啊你现在长大了……

展荣：我有在赚钱了。

阿姨：你还是要叫我阿姨啊！

展荣：是没有错，但是如果我收这个红包，很**尴尬**。

# 有+V(台湾话的用法)

---

1.A:你有吃饭吗？

B:有吃啦！

怎麼改？

A:你吃飯了嗎？

B:吃了/吃過了。

## 有+V(台湾话的用法)

---

2.A:你有写功课吗？

B:有写了。

怎麼改？

A:你写功课了吗？

B:写了。

# 推手

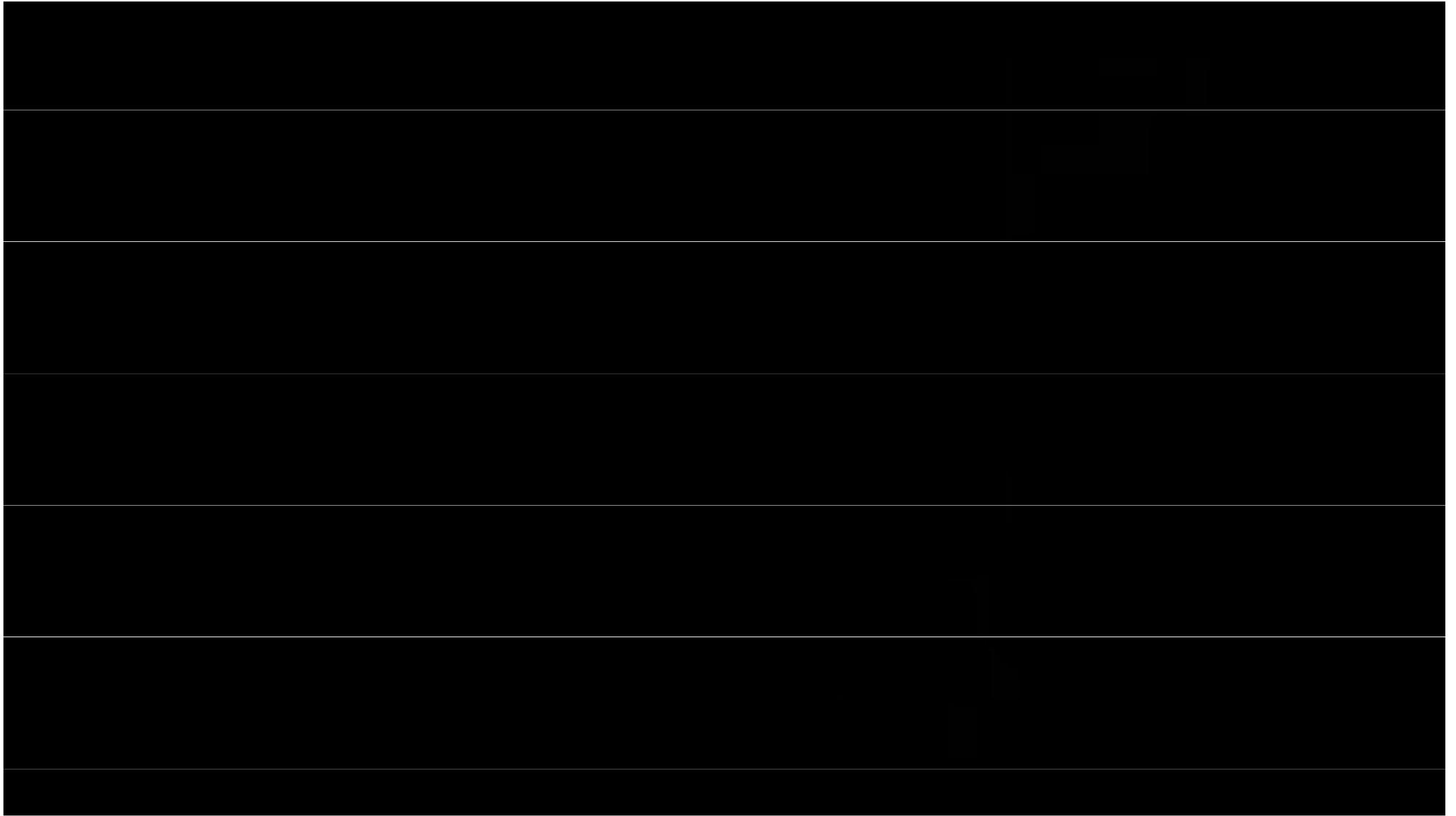
---

发音：tuī shǒu

英文：promoter, pushing hands (two-person training routine esp. in t'ai chi)

意思：一种运动。由太极拳演变而来，古称为「打手」。

例句：太极拳中的推手，讲究的是下盘要稳，借力打力。



# 推手

---

引申：这里也可以引申为对事物的推动和幕后策划，是为了特地目的而进行的谋划和推动。

例句：夹脚拖鞋，一度只是海滩客爱穿的廉价品，现在成为高级时尚的推手。

# 發揚光大

---

發音：fā yáng guāng dà

英文：bring to great height of development

意思：良好的传统、作风、事业在原有基础上更加发展充实。

例句：我国有悠久的历史文化遗产，我们应该加以发扬光大。

# 發揚光大

---

你认为在你的文化中，什么东西值得发扬光大？

# 為難

---

发音：wéi nán

英文：feel awkward;be in a quandary;feel embarrassed

意思：难以应付,办事棘手，不好解决。

例句：我遇上了个为难的事，找你出出主意。

# 為難

---

什么事情会让你觉得为难？

# 尴尬

---

发音：gān gà

英文：awkward, embarrassed, humiliated

意思：形容表情或语句不好意思表达出来，羞涩只能暂时停止运行。

例句：他自己说了半天，也没有人答理他，非常尴尬。

# 为难v.s.尴尬

---

● 他們有什麼不一樣？

● **为难**是难办、难处理的意思。

比如说：他是我的朋友，他让我我去打架，我感到很为难。

● **尴尬**表示的是内心的一种矛盾，表示左也不是右也不是。

比如说：碰见情人的老婆，她很尴尬。

阿姨：不会！啊如果我不**包**给你，妈妈也是会包给我的小孩啊！

展荣：那就让妈妈包嘛！

阿姨：你就收下就好，不然你要给她拿走吗？

展荣：你给妈妈，**至少**妈妈可以拿去**利用**啊！

阿姨：啊我就想给你，我就最**疼**你了嘛！你就拿走不要客气。你很奇怪。

展荣：阿姨，这样人家怎么看我？吼<sup>7</sup>！真的拿你没办法<sup>8</sup>。

至少 zhìshǎo ：

利用 lìyòng ：

疼 téng ：

阿姨：我就是想送你，你为什么不要？

展荣：好啦！好啦！我收，我收，收下好不好？

阿姨：好。

展荣：恭喜发财啦！

阿姨：恭喜发财，恭喜发财。

# 包(v.)

---

发音：bāo

英文：pack, wrap, include

意思：①<动>裹;包住。②<动>包括;包容

例句：①妈妈今年包了很多红包出去。

②这本书的内容包山包海。

# 至少

---

发音：zhì shǎo

英文：at (the) least

意思：表示最小的限度，最少

例句：我每周至少要写三篇日记。

# 利用

---

發音：lì yòng

英文：take advantage of; exploit

意思：利于**发挥**效用，口语中多指贬义。

例句：

- ① 小明突发奇想，希望利用垃圾制作玩具。
- ② 轻信易惑的道理很简单，人家就利用你的弱点来达到目的。

# 疼

---

發音：téng

英文：aches, pains; be fond of; love

意思：

- ① 因病、刺激或创伤而起的难受的感觉：～痛。头～。
- ② 喜爱，爱惜：～爱。～惜。心～。

例句：

- ① 肚子疼
- ② 爷爷、奶奶最疼我了。

(拒收红包的绝招)

男：茵声<sup>9</sup>，来来来，新年快乐，红包红包。

茵声：新年快乐，不用不用……不用啦！

男：拿去！

茵声：你再塞我就把它丢掉喔！

男：不要这样讲话。

茵声：真的不用。

男：拿去！给你就给你了！拿去！收下吧！

茵声：就说不用咩！把它丢掉……

男：欸！你真的丢掉喔？！

# 拒收

---

发音：jù shōu

英文：refuse to accept

意思：买方拒绝接受货物或交货单据的行为。

例句：请确保金额的大写与其数字表示一致，否则银行将拒收支票。

# 绝招

---

发音：jué zhāo

英文：unique skill, unexpected tricky move

意思：绝技、一般人想不到的手段、计策。

例句：猫还有一个绝招：骨头软，能在半空自觉翻身，所以，即使它在高楼失足，也摔不死，总是四足先落地，晃晃脑袋，耸耸身子，舔舔脚掌，伸个懒腰，又若无其事地踱开了方步。

# 塞

---

发音：sāi/sài/sè

英文：block

意思：本意是指阻隔、堵住，也指填塞、充满，还指边界上险要地方

例句：

塞车【sāi chē】：堵车。

塞上【sài shàng】：边外。

堵塞【dǔsè】堵住，用于若干书面语词。

(年龄决定红包去留)

女：欸！新年快乐。

男：新年快乐，新年快乐，恭喜发财。

女：好久不见耶！恭喜发财。

男：真的很久不见耶！

女：有没有说你长得很像那个少女时代<sup>10</sup>  
那个林诚意<sup>11</sup>？

男：有有有。那有人说你像沈佳仪<sup>12</sup>吗？

女：有啊！就那些年的那个沈佳宜<sup>13</sup>，常  
有人讲。

男女：你几年次的啊？

男：我八十。

女：我七十七。

## 惯用语

你几年次的？

A common way to ask “how old are you?” in Taiwanese Mandarin. Note that China uses almost exclusively the dating system A.D., while Taiwan retains the Republic Era dating system. The Republic of China (the official name of Taiwan) was established in 1911, so for example, 民国 77 年 is 1988 A.D.

# 去留

---

发音： qù liú

英文： leave or stay

意思： 离开或留下

例句： 刘老师在工作去留的问题上一直犹豫不决。

# 年齡決定紅包的去留

---

在你的文化中，誰決定禮物的去留？

男女：恭喜发财。

男：祝你越来越漂亮。

女：谢谢，谢谢。

（推来推去，推出感情）

表哥：我都包了，你拿去吧！

表弟：真的不用了，说真的。

表哥：拿去啦！

表弟：真的不需要。

表哥：不拿我会不好意思。

表弟：真的不用。

表哥：不是……不拿我会……

表弟：真的不用……

表哥：干嘛啦！！！！！！神经病耶你。



## 惯用语

神经病 shénjīngbìng

Literally, “神经病” is a mental illness. However, in oral language, it means someone who is symptomatic of a mental illness, i.e. a psycho or a freak.



## 神州春晓

春風送福千家暖

時有湖花萬樹香

1. 捷克/斯洛伐克有哪些传统节日？
2. 你觉得过年应该包多少红包给亲戚的小孩比较好？